

No. 444

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
the estabhlishment of a co-operative educational program
in Guatemala. Guatemala, 10 Augnst and 16 September
1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recor ded at the request of the United States of America on 1 August 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un programme de eoopération en matière
d'enseignement au Guatemala. Guatemala, 10 août et
16 septembre 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 1^{er} août
1952.*

No. 444. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAM IN GUATEMALA. GUATEMALA, 10 AUGUST AND 16 SEPTEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 274

Guatemala, August 10, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous Note of July 15, 1944 (No. 9175) in which Your Excellency was so good as to indicate the desire of the Government of Guatemala to enter into a cooperative educational program to be undertaken jointly between the Government of Guatemala and an Agency of the Government of the United States in the Republic of Guatemala.

The Government of the United States of America is prepared to assist the Government of Guatemala with such a program by contributing the sum of One Hundred Thousand Dollars (\$100,000) with the understanding that the Republic of Guatemala will contribute Fifty Thousand Quetzales (Q50,000) for the same program. The assistance of the Government of the United States of America will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped Your Excellency's Government would extend all the rights and privileges in Guatemala to which the Foundation would be entitled as an agency of the United States Government or which would facilitate its part in the cooperative educational program.

It is my understanding that the Government of Guatemala would be disposed to include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of the official supplies and equipment for the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from any Government; and that

¹ Came into force on 16 September 1944, by the exchange of the said notes. See Exchanges of Notes relating to this Agreement, p. 104 of this volume.

the Foundation would be accorded every feasible facility of free communication and transportation within the limits of Guatemala and that it and its employees would be free of internal taxation.

It is also my understanding that the full details of the program will be worked out in an agreement between the appropriate officer of the Government of Guatemala and representative of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that my understanding is satisfactory to the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar
Minister for Foreign Affairs
Guatemala

II

The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION

No. 11959
360-E (73-0)

No. 11959
360-E (73-0)

Guatemala, 16 de septiembre de 1944

Guatemala, September 16, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

He tenido el honor de recibir la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, número 274, de fecha 10 de agosto recién pasado, en la cual se sirve manifestarme que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con la suma de cien mil dólares para la realización del programa educacional cooperativo, en el entendido de que el Gobierno de

I have had the honor to receive Your Excellency's very courteous note number 274, dated August 10 last, by which you are good enough to inform me that the Government of the United States is prepared to contribute the sum of one hundred thousand dollars for the carrying out of the cooperative educational program, with the understanding that the Government of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Guatemala aportará, para el mismo fin, la cantidad de cincuenta mil quetzales; y que la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos será prestada por medio de su agencia, la Fundación Educacional Interamericana Inc., que es una Corporación de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, a la cual se espera que este Gobierno otorgará todos los derechos y privilegios que le corresponden como dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, y las facilidades necesarias para llenar su parte en el programa educacional cooperativo.

Vuestra Excelencia se sirve expresar que entiende que el Gobierno de Guatemala estará dispuesto a incluir, entre esos derechos y privilegios, la entrada, libre de derechos de aduana y otros impuestos y cargas, de los abastecimientos oficiales y del equipo de la Fundación Educacional Interamericana Inc., así como de los efectos personales y abastecimientos de los empleados de la Fundación, que sean ciudadanos de los Estados Unidos y reciban sueldo del Gobierno estadounidense; y que se acordará a la Fundación toda facilidad de libre comunicación y transporte, dentro de los límites de Guatemala; y, además, la Fundación y sus empleados estarán exentos de los impuestos internos.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que la Secretaría de Educación Pública me ha informado que, con fecha 12 del mismo mes de agosto, quedó suscrito el convenio en que se especifican los detalles y las modalidades del programa educacional cooperativo; y, con respecto a los

Guatemala will contribute, for the same purpose, the sum of fifty thousand quetzales; and that the assistance of the Government of the United States will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, which is a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped that this Government will extend all the rights and privileges to which it is entitled as an agency of the United States Government and the necessary facilities for playing its part in the cooperative educational program.

Your Excellency is good enough to state that you understand that the Government of Guatemala will be disposed to include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of the official supplies and equipment of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from the United States Government; and that the Foundation will be accorded every facility of free communication and transportation within the limits of Guatemala and, in addition, that the Foundation and its employees will be exempt from internal taxation.

I am pleased to state to Your Excellency that the Department of Public Education has informed me that, on the 12th of August, there was signed the agreement specifying the details and modalities of the cooperative educational program; and, with respect to the rights and privileges which

derechos y privilegios que este Gobierno ha de otorgar a la Fundación y a sus empleados, pláceme expresar a Vuestra Excelencia que dicha Secretaría de Educación Pública me ha comunicado, en nota que acabo de recibir, que la inteligencia de Vuestra Excelencia sobre el particular, es enteramente satisfactoria al Gobierno de Guatemala; para cuyo efecto, la mencionada Secretaría de Educación espera recibir las declaraciones que la Fundación Educacional Interamericana haga al Gobierno, sobre la importación de los artículos y equipo oficiales destinados a la Fundación, y los artículos y efectos personales de sus empleados, para gestionar ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en cada caso, la libre entrada al país de tales artículos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Ciudad

this Government is to extend to the Foundation and its employees, I am glad to inform Your Excellency that the said Department of Public Education has communicated to me, in a note which I have just received, that Your Excellency's interpretation of the matter is entirely satisfactory to the Government of Guatemala; for which effect, the above-mentioned Department of Public Education hopes to receive the declarations which the Inter-American Educational Foundation may make to the Government concerning the importation of official articles and equipment intended for the Foundation and the personal articles and effects of its employees, in order to take steps with the Department of Hacienda and Public Credit, in each case, for the free entry into the country of such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration,

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 444. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU GUATEMALA. GUATEMALA, 10 AOÛT ET 16 SEPTEMBRE 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 274

Guatemala, le 10 août 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o 9175, en date du 15 juillet 1944, dans laquelle Votre Excellence déclare que le Gouvernement du Guatemala désire participer à un programme de coopération en matière d'enseignement dont la réalisation serait entreprise dans la République du Guatemala par le Gouvernement du Guatemala et un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à aider le Gouvernement du Guatemala dans l'exécution d'un tel programme par l'octroi d'une somme de cent mille (100.000) dollars, à condition que le Gouvernement du Guatemala consacre de son côté au même programme la somme de cinquante mille (50.000) quetzals. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera sa contribution par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence accordera, sur le territoire du Guatemala, tous les droits et privilèges qui devraient lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui pourraient faciliter sa participation au programme de coopération en matière d'enseignement.

Je considère que le Gouvernement du Guatemala serait disposé à inscrire au nombre de ces droits et privilèges la possibilité d'importer, en franchise de droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 16 septembre 1944. Voir échanges de notes relatifs à cet accord, p. 105 de ce volume.

matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent un traitement de l'un ou l'autre Gouvernement; que toutes facilités de transport et de communication seraient accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire du Guatemala, et que la Fondation et ses employés seraient exonérés de tous impôts intérieurs.

Je tiens également pour entendu que les détails complets du programme seront arrêtés par voie d'accord entre le représentant autorisé du Guatemala et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA
SECTION DIPLOMATIQUE

N° 11959
360-E (73-0)

Guatemala, le 16 septembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 274, en date du 10 août dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des États-Unis est disposé à consacrer une somme de cent mille dollars à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement, à condition que le Gouvernement du Guatemala consacre de son côté, aux mêmes fins, la somme de cinquante mille quetzals, et que la contribution du Gouvernement des États-Unis sera fournie par l'entremise de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel Votre Excellence espère que mon Gouvernement accordera tous les droits et privilèges qui doivent lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis, ainsi que

les facilités nécessaires pour lui permettre d'accomplir sa part dans le programme de coopération en matière d'enseignement.

Votre Excellence a déclaré qu'elle considère que le Gouvernement du Guatemala sera disposé à inscrire au nombre de ces droits et privilèges la possibilité d'importer, en franchise de tous droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent un traitement du Gouvernement des États-Unis; que toutes facilités de transport et de communication seront accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire du Guatemala et, en outre, que la Fondation et ses employés seront exonérés de tous impôts intérieurs.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Secrétariat à l'Instruction publique m'a informé de la conclusion, le 12 août dernier, de l'Accord dans lequel sont arrêtés les détails et les modalités du programme de coopération en matière d'enseignement. En ce qui concerne les droits et privilèges que mon Gouvernement doit accorder à la Fondation et à ses employés, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Secrétariat à l'Instruction publique vient juste de m'informer par note que les dispositions énoncées par Votre Excellence en la matière rencontrent l'agrément sans réserve du Gouvernement du Guatemala; le Secrétariat à l'Instruction publique espère donc recevoir les déclarations que la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourra vouloir faire au Gouvernement du Guatemala au sujet de l'importation des articles et du matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation et des articles et effets personnels des employés de la Fondation, afin de prendre dans chaque cas, avec le Secrétariat aux Finances et au Crédit public, les dispositions nécessaires en vue de l'entrée en franchise desdits articles.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis
En ville